Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 134.

Vydána dne 31. prosince 1921.

Obsah: 508. Smlouva mezi Čelnými mocnostmi spojenými i sdruženými a Československem, podepsaná v Saint-Germain-en-Laye dne 10. září 1919.

508.

TRAITÉ

ENTRE

LES PRINCIPALES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET

LA TCHÉCO-SLOVAQUIE

SIGNÉ

A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919.

SMLOUVA

MEZI

ČELNÝMI MOCNOSTMI SPOJENÝMI I SDRUŽENÝMI

A

ČESKOSLOVENSKEM, PODEPSANÁ

V SAINT-GERMAIN-EN-LAYE DNE 10. ZÁŘÍ 1919.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EM-PIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON,

Principales Puissances alliées et associées, d'une part;

Et la TCHÉCO-SLOVAQUIE,

d'autre part;

Considérant que l'union qui existait autrefois entre les anciens Royaume de Bohême, Markgraviat de Moravie et Duché de Silésie, d'une part, et les autres territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, d'autre part, a définitivement pris fin:

Considérant que les peuples de la Bohême, de la Moravie et d'une partie de la Silésie, ainsi que le peuple de la Slovaquie, ont décidé de leur propre volonté de s'unir et se sont en fait uniz, par une union permanente dans le but de constituer un État unique, souverain et indépendant, sous le titre de République tchéco-slovaque;

Que le peuple Ruthène au sud des Carpathes a adhéré à cette union;

Considérant que la République tchécoslovaque exerce en fait la souveraineté sur les territoires visés ci-dessus et qu'elle a déjà été reconnue par les autres Hautes Parties Contractantes comme État souverain et indépendant;

Les États-Unis d'Amérique, l'Empire britennique, la France, l'Italie et le Japon d'une part, confirmant leur reconnaissance de l'État tchéco-slovaque, dans les limites déterminées ou à déterminer, en conformité du Traité de Paix en date de ce jour avec l'Autriche comme membre de la famille des Nations, souverain et indépendant;

La Tchéco-Slovaquie désirant d'autre part conformer ses institutions aux principes de liberté et de justice, et en donner une sûre garantie à tous les habitants des territoires, sur lesquels elle a assumé la souveraineté;

Les HAUTES PARTIES CONTRACTAN-TES, soucieuses d'assurer l'exécution de l'article 57 dudit Traité de Paix avec l'Autriche;

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

L'Honorable Frank Lyon Polk, Sous-Secrétaire d'État;

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ, ŘÍŠE BRITSKÁ, FRANCIE, ITALIE A JAPON-SKO,

čelné mocnosti spojené a sdružené, se strany jedné;

a čESKOSLOVENSKO

se strany druhé;

hledíce k tomu, že spojení, které kdysi trvalo mezi bývalým královstvím českým, markrabstvím moravským a vévodstvím slezským se strany jedné a mezi ostatními územími bývalého mocnářství rakousko-uherského se strany druhé, navždy a zcela přestalo;

hledíce k tomu, že se národy čech, Moravy a části Slezska, jakož i národ Slovenska z vlastní vůle rozhodly se spojiti a že se skutečně spojily trvalým spolkem za tím účelem, aby vytvořily jednotný, svrchovaný a samostatný stát s názvem československá republika;

že se národ jihokarpatských Rusínů připojil k tomuto spolku;

hledíce k tomu, že republika československá vykonává skutečně svrchovanou státní moc na územích výše jmenovaných a že byla již uznána ostatními Vysokými smluvními stranami za stát svrchovaný a samostatný;

Spojené státy americké, říše britská, Francie, Italie a Japonsko se strany jedné, potvrzujíce své uznání státu československého ve shodě s mírovou smlouvou s Rakouskem, danou dnešního dne, za svrchovaného a samostatného člena rodiny národů v hranicích určených nebo v hranicích, které jest určiti;

československo pak se strany druhé, přejíc si uvésti své řády ve shodu se zásadami svobody a spravedlnosti a dáti toho bezpečnou záruku všem obyvatelům území, nad nimiž vzalo na sebe státní svrchovanost;

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY, pečujíce o to, aby zajistily provádění článku 57 jmenované mírové smlouvy s Rakouskem,

ustanovily k tomu cíli své plnomocníky, a to:

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ AME-RICKÝCH, jejž zastupovali:

ctihodný Frank Lyon Polk, státní podtajemník;

L'Honorable Henry White, ancien Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis à Rome et à Paris:

Le Général Tasker H. Bliss, Représentant militaire des États-Unis au Conseil supérieur de Guerre;

S. M. LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNI-QUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

Le Très Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Secrétaire d'état pour les Affaires étrangères;

Le Très Honorable Andrew Bonar Law, M. P., Lord du Sceau privé;

Le Très Honorable Vicomte Milner, G. C. B., G. C. M. G., Secrétaire d'État pour les Colonies;

Le Très Honorable George Nicoll Barnes, M. P., Ministre sans portefeuille;

Et:

pour le DOMINION du CANADA:

L'Honorable Sir Albert Edward Kemp, K. C. M. G., Ministre des Forces d'Outre-Mer;

pour le COMMONWEALTH d'AUSTRALIE:

L'Honorable George Foster Pearce, Ministre de la Défense;

pour l'UNION SUD-AFRICAINE:

Le Très Honorable Vicomte Milner, G. C. B., G. C. M. G.;

pour le DOMINION de la NOUVELLE-ZÉLANDE:

L'Honorable Sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Unis;

pour l'INDE:

Le Très Honorable Baron Sinha, K. C., Sous-Secrétaire d'État pour l'Inde;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Georges Clemenceau, Président du Conseil, Ministre de la Guerre;

ctihodný Henry White, bývalý mimořádný a zplnomocněný velvyslanec Spojených států v Římě a v Paříži;

generál Tasker H. Bliss, vojenský zástupce Spojených států v Nejvyšší válečné radě;

JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANNIE A IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZÁMOŘ-SKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ, jejž zastupovali:

velectihodný Arthur James Balfour, O. M., člen parlamentu, státní tajemník věcí zahraničních;

velectihodný Andrew Bonar Law, člen parlamentu, lord soukromé pečeti;

velectihodný vikomt Milner, G. C. B., G. C. M. G., státní tajemník osad;

velectihodný George Nicoll Barnes, člen parlamentu, ministr bez portefeuille;

a:

za DOMINION KANADSKÉ:

ctihodný sir Albert Edward Kemp, K. C. M. G., ministr moci zámořské;

za COMMONWEALTH AUSTRALSKÝ:

ctihodný George Foster Pearce, ministr obrany;

za UNII JIHOAFRICKOU:

velectihodný vikomt Milner, G.C. B., G.C.M.G.;

za DOMINION NOVOZÉLANDSKÉ:

ctihodný sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., vrchní komisař pro Nový Zéland ve Spojeném království;

za INDII:

velectihodný baron Sinha, K. C., státní podtajemník pro Indii;

PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZ-SKÉ, jejž zastupovali:

p. Georges Clemenceau, president ministerské rady, ministr války; M. Stephen Pichon, Ministre des Affaires étrangères;

M. Louis-Lucien Klotz, Ministre des Finances;

M. André Tardieu, Commissaire général aux Affaires de guerre franco-américaines;

M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

L'Honorable Tommaso Tittoni, Sénateur du Royaume, Ministre des Affaires étrangères;

L'Honorable Vittorio Scialoja, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Maggiorino Ferraris, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Guglielmo Marconi, Sénateur du Royaume;

L'Honorable Silvio Crespi, Député;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Le Vicomte Chinda, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Londres;

M. K. Matsui, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

M. H. Ijuin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Rome;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE, par:

M. Charles Kramář, Président du Conseil des Ministres;

M. Edouard Beneš, Ministre des Affaires étrangères.

LESQUELS ONT, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, CONVENU DES STIPULATIONS SUIVANTES:

CHAPITRE I. Article 1.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent Chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec

- p. Stephen Pichon, ministr věcí zahraničních;
- p. Louis-Lucien Klotz, ministr financí;
- p. André Tardieu, generální komisař pro válečné věci francouzsko-americké;
- p. Jules Cambon, francouzský velvyslanec;

JEHO VELIČENSTVO KRAL ITALSKÝ, jejž zastupovali:

ctihodný Tommaso T i t t o n i, senátor království, ministr věcí zahraničních;

ctihodný Vittorio Scialoja, senátor království;

ctihodný Maggiorino Ferraris, senátor království;

ctihodný Guglielmo M a r c o n i, senátor království;

ctihodný Silvio Crespi, poslanec;

JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ JAPONSKÝ, jejž zastupovali:

vikomt C h i n d a, mimořádný a zplnomocněný velvyslanec J. V. císaře japonského v Londýně;

- p. K. Matsui, mimořádný a zplnmocněný velvyslanec J. V. císaře japonského v Paříži;
- p. H. Ijuin, mimořádný a zplnomocněný velvyslanec J. V. císaře japonského v Římě;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLO-VENSKÉ, jejž zastupovali:

- p. Karel K r a m á ř, ministerský předseda:
- p. Edvard Beneš, ministr věcí zahraničních.

TI, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, DOHODLI SE TAKTO:

HLAVA I. Článek 1.

Československo se zavazuje, že ustanovení obsažená v článcích 2 až 8 této hlavy budou uznána za základní zákony, že žádný zákon, žádné nařízení, ani žádný úkon úřední nebude v odporu nebo nesouhlase s těmito ustanoveními a že žádný zákon, žádné nařízení,

ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 2.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Tchéco-Slovaquie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

Article 3.

Sous réserve des dispositions spéciales des Traités sous-mentionnés, la Tchéco-slovaquie reconnaît comme ressortissants tchéco-slovaques, de plein droit et sans aucune formalité, les ressortissants allemands, autrichiens ou hongrois ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (pertinenza — Heimatsrecht) à la date de la mise en vigueur du présent Traité sur le territoire qui est ou sera reconnu comme faisant partie de la Tchéco-Slovaquie, en vertu des Traités avec l'Allemagne, l'Autriche ou la Hongrie respectivement ou en vertu de tous Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles.

Toutefois, les personnes ci-dessus visées, âgées de plus de dix-huit ans, auront la faculté, dans les conditions prévues par lesdits Traités, d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte. L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté. Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire tchéco-slovaque. Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé de ce chef aucun droit de sortie.

Article 4.

La Tchéco-Slovaquie reconnaît comme ressortissants tchéco-slovaques, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité allemande, autrichienne ou hongroise qui sont nées sur le territoire ci-dessus ani žádný úkon úřední proti nim nebude míti moci.

článek 2.

československo se zavazuje, že poskytne všem obyvatelům úplnou a naprostou ochranu jejich života a jejich svobody bez ohledu na jejich původ, státní občanství, jazyk, rasu nebo náboženství.

Všichni obyvatelé Československa budou míti právo, aby volně vyznávali jak veřejně, tak soukromě jakékoli vyznání, náboženství nebo víru, jejichž vykonávání nebude v neshodě s veřejným pořádkem a dobrými mravy.

článek 3.

S výhradou zvláštních ustanovení smluv níže uvedených československo uznává za československé příslušníky ipso facto a bez jakékoli formality příslušníky německé, rakouské a uherské, kteří v den, kdy nabude působnosti tato smlouva, mají, podle okolností, bydliště nebo právo domovské na území, jež jest nebo bude uznáno za část Československa podle mírových smluv s Německem, s Rakouskem a s Maďarskem, nebo podle jakýchkoli smluv uzavřených k uspořádání nynějších poměrů.

Osoby shora jmenované, kterým je víc než osmnáct let, mají však volnost, za podmínek, jež stanoví ony smlouvy, optovati pro jakékoli jiné státní občanství, jež jim bude přístupno. Opce manželova zahrnuje opci manželčinu a opce rodičů opci jejich dětí, kterým ještě není osmnáct let.

Osoby, které použijí tohoto práva opce, budou povinny ve dvanácti následujících měsících přenésti své bydliště do státu, pro který optovaly. Bude jim volno podržeti si nemovité statky, které mají na území československém. Budou si moci odvézti všeliký svůj majetek movitý. Nebude na ně uvalen z tohoto důvodu žádný vývozní poplatek.

článek 4.

československo uznává za příslušníky československé ipso facto a bez dalších formalit osoby, které jsou státními občany německými, rakouskými nebo uherskými a narodily se na území shora jmenovaném z rodičů majících

visé de parents y ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (pertinenza — Heimatsrecht), encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent Traité elles n'y aient pas ellesmêmes leur domicile, ou selon le cas, leur indigénat.

Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités tchéco-slovaques compétentes dans le pays de leur résidence, qu'elles renoncent à la nationalité tchéco-slovaque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants tchéco-slovaques. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

Article 5.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option, prévu par les Traités conclus ou à conclure par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne, l'Autriche ou la Hongrie et permettant aux intéressés d'acquérir ou non la nationalité tchéco-slovaque.

Article 6.

La nationalité tchéco-slovaque sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire tchéco-slovaque, à toute personne ne pouvant se prévaloir d'une autre nationalité de naissance.

Article 7.

Tous les ressortissants tchéco-slovaques seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant tchéco-slovaque en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout ressortissant tchécoslovaque d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement tchéco-slovaque d'une langue tam, podle okolností, bydliště nebo právo domovské, i když ony osoby samy v den, kdy nabude působnosti tato smlouva, tam nemají bydliště, nebo, podle okolností, práva domovského.

Do dvou let ode dne, kdy nabude působnosti tato smlouva, mají však ony osoby volnost prohlásiti před oprávněnými československými úřady v zemi svého bydliště, že se vzdávají státního občanství československého, a přestanou poté býti pokládány za příslušníky československé. V tom ohledu bude se míti za to, že prohlášení manželovo platí pro manželku a prohlášení rodičů pro děti, kterým ještě není osmnáct let.

článek 5.

československo se zavazuje nečiniti žádných překážek vykonání práva opce stanoveného smlouvami, které byly nebo budou uzavřeny mocnostmi spojenými a sdruženými š Německem, s Rakouskem nebo s Maďarskem a které dovolují zájemníkům získati nebo nezískati státní občanství československé.

článek 6.

Státního občanství československého nabude ipso facto pouhým zrozením na československém území každá osoba, která zrozením nenabývá státního občanství jiného.

článek 7.

Všichni státní občané českoslovenští budou si rovni před zákonem a budou požívati stejných práv občanských a politických bez ohledu na rasu, jazyk nebo náboženství.

Rozdíl v náboženství, víře nebo vyznání nemůže býti žádnému státnímu občanu československému na závadu, pokud jde o požívání práv občanských a politických a zejména pokud jde o přístup do veřejné služby, úřadů a k hodnostem neb o vykonávání jakékoli živnosti nebo povolání.

Státním občanům československým nebude ukládáno žádné omezení, pokud jde o volné užívání jakéhokoli jazyka ať ve stycích soukromých neb obchodních, či ve věcech týkajících se náboženství, tisku neb veřejných projevů jakéhokoli druhu, ať ve veřejných shromážděních.

Jestliže by vláda československá zavedla nějaký oficielní jazyk, bude přes to poskytnuta

officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants tchéco-slovaques de langue autre que le tchèque, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 8.

Les ressortissants tchéco-slovaques, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants tchéco-slovaques. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 9.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement tchéco-slovaque accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants tchéco-slovaques de langue autre que la langue tchèque, des facilités appropriées pour assurer que l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants tchéco-slovaques. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement tchéco-slovaque de rendre obligatoire l'enseignement de la langue tchèque.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants tchéco-slovaques appartenant a des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion, ou de charité.

CHAPITRE II.

Article 10.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à organiser le territoire des Ruthènes au sud des Carpathes, dans les frontières fixées par les Principales Puissances alliées et associées, sous la forme d'une unité autonome à l'intérieur de l'État tchéco-slovaque, munie de la plus large autonomie compatible avec l'unité de l'État tchéco-slovaque.

příslušníkům československým jiného jazyka než českého přiměřená možnost, aby před soudy používali svého jazyka jak ústně, tak písemně.

článek 8.

S příslušníky československými náležejícími k menšinám ethnickým, náboženským neb jazykovým bude po právu a ve skutečnosti za stejných záruk zacházeno stejně jako s ostatními příslušníky československými. Zvláště budou míti stejné právo, aby vlastním nákladem zakládali, řídili a pod dozorem měli ústavy lidumilné, náboženské neb sociální, školy a jiné ústavy výchovné s právem používati tam volně svého jazyka a svobodně tam vykonávati své náboženství.

článek 9.

Pokud jde o veřejné vyučování, poskytne vláda československá v městech a okresích, v nichž je usedlý značný zlomek československých příslušníků jiného jazyka než českého, přiměřené možnosti zajišťující, aby se dětem těchto československých příslušníků dostalo vyučování v jejich vlastní řeči. Toto ustanovení nebude však vládě československé brániti, aby učinila povinným vyučování řeči české.

V městech a okresích, v nichž je usedlý značný zlomek příslušníků československých, náležejících k menšinám ethnickým, náboženským neb jazykovým, zabezpečí se těmto menšinám slušný podíl v požitku a v použití částek, kter mají býti vynaloženy na výchovu, náboženství neb lidumilnost z veřejných fondů podle rozpočtu státního, rozpočtů obecních neb jiných.

HLAVA II.

článek 10.

československo se zavazuje, že zřídí území Rusínů jihokarpatských v hranicích, určených čelnými mocnostmi spojenými a sdruženými, v rámci státu československého jako samosprávnou jednotku, která bude vyhavena nejširší samosprávou slučitelnou s jednotností státu československého.

Article 11.

Le territoire des Ruthènes au sud des Carpathes sera doté d'une Diète autonome. Ladite Diète exercera le pouvoir législatif en matière de langue, d'instruction et de religion ainsi que pour les questions d'administration locale et pour toutes autres questions que les lois de l'État tchéco-slovaque lui attribueraient. Le Gouverneur du territoire des Ruthènes sera nommé par le Président de la Republique tchéco-slovaque et sera responsable devant la Diète ruthène.

Article 12.

La Tchéco-Slovaquie agrée que les fonctionnaires du territoire des Ruthènes seront choisis, autant que possible, parmi les habitants de ce territoire.

Article 13.

La Tchéco-Slovaquie garantit au territoire des Ruthènes une représentation équitable dans l'Assemblée législative de la République tchéco-slovaque, à laquelle ce territoire enverra des députés élus conformément à la constitution de la République tchéco-slovaque. Toutefois ces députés ne jouiront pas du droit de vote dans la Diète tchéco-slovaque en toutes matières législatives du même ordre que celles attribuées à la Diète ruthène.

Article 14.

La Tchéco-Slovaquie agrée que, dans la mesure où les stipulations des Chapitres I et II affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les États-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon s'engagent à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Tchéco-Slovaquie agrée que tout membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

článek 11.

Území Rusínů jihokarpatských bude míti samosprávný sněm. Tento sněm bude míti zákonodárnou moc ve věcech jazykových, vyučovacích a náboženských, jakož i v otázkách místní správy a ve všech ostatních otázkách, které mu zákony státu československého přidělí. Guvernér území rusínského bude jmenován presidentem republiky československé a bude odpověden sněmu rusínskému.

článek 12.

Československo souhlasí, aby úředníci na území rusínském byli vybíráni, pokud možno, z obyvatelů tohoto území.

článek 13.

československo zaručuje území Rusínů spravedlivé zastoupení v zákonodárném sboru republiky československé, do něhož bude toto území vysílati poslance zvolené podle ústavy republiky československé. Tito poslanci nebudou však míti práva hlasovati ve sněmu československém v žádných otázkách zákonodárných, které jsou přikázány sněmu rusínskému.

článek 14.

československo souhlasí s tím, že předpisy hlav I a II, pokud se týkají příslušníků menšiny rasové, náboženské nebo jazykové, zakládají závazky zájmu mezinárodního a budou požívati záruky Společnosti národů. Nesmějí býti měněny bez souhlasu většiny v Radě Společnosti národů. Spojené státy americké, říše britská, Francie, Italie a Japonsko se zavazují, že neodeprou svého souhlasu takovým změnám řečených článků, které by v předepsané formě byla schválila většina Rady Společnosti národů.

Československo souhlasí s tím, že každý člen Rady Společnosti národů bude míti právo obrátiti pozornost Rady na každé již nastalé nebo hrozící porušení kteréhokoli z těchto závazků, a že Rada bude moci zvoliti postup a vydati pokyny takové, jaké se jí za daných okolností budou zdáti vhodné a účinné.

La Tchéco-Slovaquie agrée en outre qu'en cas de divergence d'opinion sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement tchéco-slovaque et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance. Membre du Conseil de la Société des Nations. cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement tchéco-slovaque agrée que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

CHAPITRE III.

Article 15.

Chacune des Principales Puissances alliées et associées d'une part et la Tchéco-Slovaquie d'autre part pourront nommer des Représentants diplomatiques dans leurs capitales respectives ainsi que des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires dans les villes et ports de leurs territoires respectifs.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ne pourront toutefois entrer en fonctions, qu'après avoir été admis dans la forme habituelle par le Gouvernement, sur le territoire duquel ils sont envoyés.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires jouiront de tous avantages, exemptions et immunités de toute sorte, qui sont ou seront assurés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 16.

En attendant que le Gouvernement tchécoslovaque ait adapté un tarif douanier, les marchandises originaires des États alliés ou associés ne seront pas soumises à l'importation en Tchéco-Slovaquie, à des droits plus élévés que les droits les plus favorables qui étaient applicables à l'importation des mêmes marchandises en vertu du tarif douanier austro-hongrois, en vigueur à la date du 1er juillet 1914.

Article 17.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à ne conclure aucun traité, convention ou accord, et à ne československo souhlasí dále s tím, aby každý rozpor mínění, který by o právních nebo skutkových otázkách souvisících s oněmi články vznikl mezi vládou československou a kteroukoli z čelných mocností spojených a scružených neb kteroukoli jinou mocností, jež je členem Rady Společnosti národů, byl pokládán za spor rázu mezinárodního podle znění článku 14 úmluvy o Společnosti národů. Vláda československá souhlasí, aby každý takovýto spor, bude-li za to žádati druhá strana, byl vznesen na Stálý mezinárodní soudní dvůr, jehož rozhodnutí bude konečné a bude požívati téže moci a účinnosti jako rozhodnutí podle článku 13 oné úmluvy.

HLAVA III.

článek 15.

Každá z čelných mocností spojených a sdružených se strany jedné a československo se strany druhé budou moci jmenovati zástupce diplomatické ve svých hlavních městech, jakož i generální konsuly, konsuly, místokonsuly a konsulární zástupce v městech a v přístavech svých území.

Generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární zástupci však nebudou moci nastoupiti úřad dříve, než budou k tomu zmocněni v obvyklé formě vládou, do jejíhož území jsou posláni.

Generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární zástupci budou požívati všech předností, svobod a výsad, které jsou nebo budou zaručeny konsulárním zástupcům národa požívajícího nejvyšších výhod.

článek 16.

Dokud vláda československá neustanoví své celní sazby, nebude zboží ze států spojených nebo sdružených podrobeno pří dovozu do československa clům vyšším, než jsou nejpříznivější cla, jež se požadovala při dovozu stejného zboží podle celní sazby rakousko-uherské, platné dne 1. července 1914.

článek 17.

československo se zavazuje, že neuzavře žádné smlouvy, úmluvy nebo dohody a že neprendre aucune mesure qui l'empêcherait de participer à toute convention générale qui pourrait être conclue sous les auspices de la Société des Nations en vue du traitement équitable du commerce des autres États au cours d'une période de cinq années à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Tchéco-Slovaquie s'engage également à étendre à tous les États alliés ou associés toute faveur ou tout privilège qu'elle pourrait, au cours de la même période de cinq ans, accorder, en matière douanière, à l'un quelconque des États avec lesquels, depuis le mois d'août 1914, les États alliés ou associés ont été en guerre, à l'exception de faveurs ou privilèges qu'elle pourrait accorder en vertu des arrangements douaniers prévus par l'article 222 du Traité de paix conclu à la date de ce jour avec l'Autriche.

Article 18.

Jusqu'à la conclusion de la Convention générale ci-dessus visée, la Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder le même traitement qu' aux navires nationaux ou aux navires de la nation la plus favorisée, aux navires de tous les États alliés et associés qui accórdent un traitement analogue au navires tchéco-slovaques.

Article 19.

En attendant la conclusion, sous les auspices de la Société des Nations, d'une convention générale destinée à assurer et à maintenir la liberté des communications et du transit, la Tchéco-Slovaquie s'engage à accorder, sur le territoire tchécoslovaque, la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux transitant en provenance ou à destination de l'un quelconque des États alliés ou associés, et à leur accorder, en ce qui concerne les facilités, charges, restrictions ou toutes autres matières, un traitement au moins aussi favorable qu'aux personnes, marchandises, navires, voitures, wagons et courriers postaux de la Tchéco-Slovaquie ou de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété qui jouirait d'un régime plus favorable.

Toutes les charges imposées en Tchéco-Slovaquie sur ce trafic en transit devront être raisonnables en égard aux conditions de ce trafic. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres.

Des tarifs communs pour le trafic en transit à travers la Tchéco-Slovaquie, et des tarifs učiní žádného opatření, které by mu bránilo míti účast v některé obecné úmluvě, jež by do pěti let ode dne, kdy tato smlouva nabude působnosti, byla uzavřena pod ochranou Společnosti národů za účelem slušného nakládání s obchodem jiných států.

Československo se rovněž zavazuje, že rozšíří na všechny státy spojené a sdružené každou výhodu a každou výsadu, kterou by snad v téže pětileté lhůtě přiznalo ve věcech celních kterémukoli ze států, s nimiž od srpna 1914 státy spojené a sdružené válčily, mimo výhody a výsady, které by přiznalo na základě celních úprav, o nichž mluví článek 222 mírové smlouvy uzavřené dnešního dne s Rakouskem.

článek 18.

Až do uzavření obecné úmluvy shora vzpomenuté se Československo zavazuje nakládati jako s vlastními loďmi nebo jako s loďmi národa požívajícího nejvyšších výhod s loďmi všech států spojených a sdružených, které zaručují totéž nakládání lodím československým.

článek 19.

Než bude uzavřena pod ochranou Společnosti národů generální úmluva zaručující a udržující svobodu dopravy a průvozu, zavazuje se Československo přiznati na území československém svobodu průvozu osobám, zboží, ledím, vozům osobním i nákladním a poštovním zásilkám projíždějícím z některého nebo do některého ze států spojených nebo sdružených a přiznati jim, co se týče výhod, dávek, omezení nebo čehokoli jiného, zacházení alespoň tak příznivé jako osobám, zboží, lodím, vozům osobním i nákladním a poštovním zásilkám Československa nebo kteréhokoli jiného státu, původu, dovozu či majetku, který by se těšil ještě větším výhodám.

Všechny dávky, uvalené v československu na tuto průvozní dopravu, musí býti rozumné hledíc k podmínkám této dopravy. Zboží provážené bude prosto všech poplatků celních nebo jiných.

Obecné sazby pro průvozní dopravu československem a obecné sazby mezi českoslocommuns entre la Tchéco-Slovaquie et un État allié ou associé quelconque comportant des billets ou lettres de voiture directs, seront établis si cette Puissance aliée ou associée en fait la demande.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

Il est entendu qu'aucun État allié ou associé n'aura le droit de réclamer le bénéfice de ces dispositions pour une partie quelconque de son territoire dans laquelle un traitement réciproque ne serait pas accordé en ce qui concerne le même objet.

Si, au cours d'une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, la Convention générale ci-dessus prévue n'a pas été conclue sous les auspices de la Société des Nations, la Tchéco-Slovaquie aura, à quelque moment que ce soit, le droit de mettre fin aux dispositions du présent article, à condition de donner un préavis de douze mois au Secrétaire Général de la Société des Nations.

Article 20.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à adhérer dans un délai de douze mois, à dater de la conclusion du présent Traité, aux Conventions internationales énumérées à l'Annexe I.

La Tchéco-Slovaquie s'engage à adhérer à toutes nouvelles conventions conclues avec l'approbation du Conseil de la Société des Nations dans les cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité et destinées à remplacer l'une des conventions internationales énumérées à l'Annexe I.

Le Gouvernement tchéco-slovaque s'engage à notifier dans un délai de douze mois, au Secrétariat Général de la Société des Nations si la Tchéco-Slovaquie désire ou non adhérer soit à l'une soit aux deux Conventions énumérées à l'Annexe II.

Jusqu'à son adhésion aux deux dernières Conventions énumérées à l'Annexe I, la Tchéco-Slovaquie s'engage sous la condition de la réciprocité à assurer par des mesures effectives, les garanties de la propriété industrielle, littéraire et artistique, des ressortissants alliés ou associés. Dans le cas où l'un des États alliés et associés n'adhérerait pas aux dites conventions, la Tchéco-Slovaquie agrée de continuer d'assurer dans les mêmes conditions cette protection effective jusqu'à la conclusion d'un Traité ou accord bilatéral spécial à ces fins avec ledit État allié ou associé.

venskem a kterýmkoli státem spojeným nebo sdruženým, zahrnující v sobě přímé lístky neb přímé nákladní listy, budou zavedeny, jestliže tato mocnost spojená nebo sdružená o to požádá.

Svoboda průvozu bude rozšířena i na službu poštovní, telegrafickou a telefonickou.

Rozumí se, že žádný stát spojený nebo sdružený nebude míti práva požadovati výhodu těchto ustanovení pro jakoukoli část svého území, v které by, pokud jde o tentýž předmět, nebylo vzájemně přiznáno totéž zacházení.

Jestliže do pětí let ode dne, kdy nabude působnosti tato smlouva, nebude pod ochranou Společnosti národů uzavřena obecná úmluva shora řečená, bude Československo míti v kteroukoli chvíli právo zrušiti ustanovení tohoto článku s podmínkou, že o tom zpraví dvanáct měsíců napřed generálního tajemníka Společnosti národů.

článek 20.

československo se zavazuje ve lhůtě dvanácti měsíců ode dne uzavření této smlouvy přistoupiti k mezinárodním úmluvám vyjmenovaným v příloze I.

československo se zavazuje přistoupiti ke všem novým úmluvám, uzavřeným se schválení i Rady Společnosti národů do pěti let ode dne, kdy nabude působnosti tato smlouva, a určeným k tomu, aby nahradily některou z mezinárodních úmluv vyjmenovaných v příloze I.

Vláda československá se zavazuje notifikovatí do dvanácti měsíců generálnímu tajemnickému úřadu Společnosti národů, zda si Československo přeje či nepřeje připojiti se k oběma úmluvám vyjmenovaným v příloze II nebo k některé z nich.

Až do svého přistoupení k oběma posledním úmluvám vyjmenovaným v příloze I se československo pod podmínkou vzájemnosti zavazuje, že zabezpečí účinnými opatřeními příslušníkům států spojených nebo sdružených ochranu vlastnictví průmyslového, literárního a uměleckého. Kdyby některý ze států spojených a sdružených nepřistoupil k řečeným úmluvám, zavazuje se československo, že nadále zabezpečí za týchž podmínek tuto účinnou ochranu až do doby, kdy uzavře za tím účelem zvláštní dvoustrannou smlouvu nebo dohodu s oním státem spojeným neb sdruženým.

En attendant son adhésion aux autres Conventions mentionnées à l'Annexe I, la Tchéco-Slovaquie assurera aux ressortissants des Puissances alliées et associées les avantages qui leur seraient reconnus d'après les dites Conventions.

La Tchéco-Slovaquie convient en outre, sous la condition de la réciprocité, de reconnaître et protéger tous les droits touchant la propriété industrielle, littéraire et artistique et appartenant à des ressortissants des Puissances alliées et associées et qui étaient reconnus ou auraient été reconnus à leur profit sans l'ouverture des hostilités sur toute partie de son territoire. Dans ce but la Tchéco-Slovaquie leur accordera le bénéfice des délais agréés par les articles 259 et 260 du Traité de paix avec l'Autriche.

ANNEXE I.

Conventions postales.

Conventions et accords de l'Union Postale Universelle de Vienne, le 4 juillet 1891.

Conventions et accords de l'Union Postale de Washington, 15 juin 1897.

Conventions et accords de l'Union Postale de Rome, 26 mai 1906.

Conventions télégraphiques et radio-télégraphiques.

Convention télégraphique internationale signée à Saint-Pétersbourg, le 10—22 juillet 1875.

Règlement de service international et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne le 11 juin 1908.

Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912.

Conventions concernant les chemins de fer.

Conventions et accords signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906 et les dispositions courantes supplémentaires prises d'après les dites Conventions.

Accord du 15 mai 1886 relatif au mode de fermeture des wagons devant passer en douane et le protocole du 18 mai 1907.

Accord du 15 mai 1886 relatif à l'unité technique des voies et du matériel des chemins de fer, modifié le 18 mai 1907.

Dokud se nepřipojí k ostatním úmluvám, o nichž se zmiňuje příloha I, zabezpečí československo příslušníkům mocností spojených a sdružených výhody, jež by jim byly přiznány podle jmenovaných úmluv.

československo dále prohlašuje, že uzná a bude ochraňovati pod podmínkou vzájemnosti všechna práva dotýkající se vlastnictví průmyslového, literárního a uměleckého a náležející příslušníkům mocností spojených a sdružených, která byla uznána nebo by byla bývala uznána v jejich prospěch na kterkoli části jeho území, kdyby bylo nedošlo k nepřátelství. Za tím účelem jim československo přizná výhodu prodloužení lhůt, jaká se poskytuje články 259 a 260 mírové smlouvy s Rakouskem.

PŘÍLOHA I.

Úmluvy poštovní.

Úmluvy a dohody Světové unie poštovní, podepsané ve Vídni dne 4. července 1891.

Úmluvy a dohody Unie poštovní, podepsané ve Washingtonu dne 15. června 1897.

Úmluvy a dohody Unie poštovní, podepsané v Římě dne 26. května 1906.

Úmluvy telegrafní a radiotelegrafní.

Mezinárodní telegrafní úmluva, podepsaná v Petrohradě dne 10.—22. července 1875.

Mezinárodní služební řády a sazby, stanovené mezinárodní telegrafní konferencí v Lisaboně dne 11. června 1908.

Úmluva radiotelegrafní ze dne 5. července 1912.

Úmluvy o železnicích.

Úmluvy a dohody, podepsané v Bernu 14. října 1890, 20. září 1893, 16. července 1895, 16. června 1898 a 19. září 1906 a běžná ustanovení dodatečná, vypracovaná na základě řečených úmluv.

Dohoda ze dne 15. května 1886 o způsobu uzavírání vagonů, jež mají býti vyelívány, a protokol ze dne 18. května 1907.

Dohoda z 15. května 1886 o technické jednotnosti drah a železničního materiálu, pozměněná dne 18. května 1907.

Conventions sanitaires.

Conventions de Paris et de Vienne des 3 avril 1894, 19 mars 1897 et 3 décembre 1903.

Autres conventions.

Convention du 26 septembre 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Convention du 26 septembre 1906 pour la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes.

Convention du 18 mai 1904 et du 4 mai 1910 relatives à la répression de la traite des blanches.

Convention du 4 mai 1910 concernant la suppression des publications obscènes.

Convention internationale de Paris du 20 mai 1883, revisée à Washington en 1911, pour la protection de la propriété industrielle.

Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 revisée à Berlin le 13 novembre 1908 et complétée par le Protocole additionnel signé à Berne le 20 mars 1914 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

ANNEXE II.

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour la suppression des fausses indications d'origine sur les marchandises, revisé à Washington en 1911.

Accord de Madrid du 14 avril 1891 pour l'enregistrement international des marques de fabrique, revisé à Washington en 1911.

Article 21.

Tous les droits et privilèges accordés aux États alliés et associés seront également acquis à tous les États membres de la Société des Nations.

Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien, et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité de paix avec l'Autriche.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur repré-

Úmluvy zdravotnické.

Úmluvy pařížské a vídeňské ze dne 3. dubna 1894, 19. března 1897 a 3. prosince 1903.

Jiné úmluvy.

Úmluva ze dne 26. září 1906 o zákazu noční práce žen zaměstnaných v průmyslu.

Úmluva ze dne 26. září 1906 o odstranění používání bílého kostíku při výrobě zápalek.

Úmluvy ze dne 18. května 1904 a ze dne 4. května 1910 o potlačování obchodu s děvčaty.

Úmluva ze dne 4. května 1910 o potlačení pornografických publikací.

Mezinárodní úmluva pařížská ze dne 20. května 1883, revidovaná ve Washingtoně v roce 1911, o ochraně průmyslového vlastnictví.

Mezinárodní úmluva bernská ze dne 9. září 1886, revidovaná v Berlíně dne 13. listopadu 1908 a doplněná dodatečným protokolem, podepsaným v Bernu dne 20. března 1914, o ochraně děl literárních a uměleckých.

PŘÍLOHA II.

Dohoda madridská ze dne 14. dubna 1891, revidovaná ve Washingtoně v roce 1911, o potlačování falešných označení původu na zboží.

Dohoda madridská ze dne 14. dubna 1891, revidovaná ve Washingtoně v roce 1911, o mezinárodním zaznamenávání továrních známek.

článek 21.

Všech práv a výsad přiznaných státům spojeným a sdruženým nabývají též všechny státy, které jsou členy Společnosti národů.

Tato smlouva, sepsaná v jazyku francouzském, anglickém a italském, — jejíž text francouzský bude rozhodovati, objevila-li by se neshoda —, bude ratifikována. Nabude působnosti téhož dne jako mírová smlouva s Rakouskem.

Ratifikace budou složeny v Paříži.

Mocnosti, jejichž vláda má sídlo mimo Evropu, budou míti možnost přestati na tom, že vládě republiky francouzské skrze svého diplomatického zástupce v Paříži oznámí, že sentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Saint-Germain-en-Laye, le dix septembre dix-neuf cent dix neuf, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires du Traité.

k ratifikaci s jejich strany došlo; v tomto případč bude jim odevzdati ratifikační listinu co nejdříve.

O složení ratifikace bude sepsán zápis.

Vláda francouzská odevzdá všem signatárním mocnostem po souhlasném ověřeném opise zápisu o složení ratifikací.

čEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci shora jmenovaní podepsali tuto smlouvu.

DÁNO v Saint-Germain-en-Laye dne desátého září roku tisíc devět set devatenáctého v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu vlády republiky francouzské a jehož snímky budou odevzdány všem mocnostem smlouvu podepsavším.

- (L. S.) FRANK L. POLK.
- (L. S.) HENRY WHITE.
- (L. S.) TASKER H. BLISS.
- (L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR.
- (L. S.) MILNER.
- (L. S.) GEO. N. BARNES.
- (L. S.) A. E. KEMP.
- (L. S.) G. F. PEARCE.
- (L. S.) MILNER.
- (L. S.) THOS. MACKENZIE.
- (L. S.) SINHA OF RAIPUR.
- (L. S.) G. CLEMENCEAU.
- (L. S.) S. PICHON.
- (L. S.) L. L. KLOTZ.
- (L. S.) ANDRÉ TARDIEU.
- (L. S.) JULES CAMBON.
- (L. S.) TOM. TITTONI.
- (L. S.) VITTORIO SCIALOJA.
- (L. S.) MAGGIORINO FERRARIS.
- (L. S.) GUGLIELMO MARCONI.
- (L. S.) S. CHINDA.
- (L. S.) K. MATSUI.
- (L. S.) H. IJUIN.
- (L. S.) DR. KAREL KRAMÁŘ.
- (L. S.) DR. EDUARD BENEŠ.